

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.
АСТАФЬЕВА**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.12.3

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование

Профиль:
Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)

Квалификация:
Академический бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины составлена ст. преподавателем Михалык П.П.

Обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 09.12.2015

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 3 от 16.12.2015

Председатель НМС ФИЯ



И.Д. Гордашевская

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА</u>	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год	8
<u>1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ</u>	9
1.1. <u>Технологическая карта обучения дисциплине</u>	9
1.2. <u>Содержание основных тем и разделов дисциплины</u>	11
1.3. <u>Методические рекомендации по освоению дисциплины</u>	12
<u>2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ</u>	14
2.1. <u>Технологическая карта рейтинга дисциплины</u>	14
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС).....	16
2.3.	Ан
анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине.	34
<u>3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ</u>	35
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины.	35
3.2. <u>Карта материально-технической базы дисциплины</u>	37
<u>Лист внесения изменений</u>	38

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование.

РПД разработана для профиля: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий). Обучение осуществляется в очной форме (9 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» составляет 3 з.е. (108 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 72 часа.

3. Цели освоения дисциплины.

Сформировать концептуальную базу в области основ теории перевода; ввести в терминологический аппарат наиболее значимые переводоведческие понятия; обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно- научной, научно-популярной и газетно-публицистической направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-6, ОК-7), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-3) и профессиональные (ПК-23) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
	по дисциплине	
Формирование базовых знаний о и практике перевода.	Знать теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России	<i>ОК-6. Способность коммуникации в устной письменной формах русском и языках для решения</i>
Овладение навыками иностранного языка в устной		

письменной форме в профессиональной коммуникации.	и за рубежом.	<i>межличностного</i>
Формирование направленности студентов переводческой деятельности.	Уметь использовать полученные знания в практике; использовать а практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией а будущую	<i>межкультурного взаимодействия.</i> <i>ОПК-1.</i> <i>сознавать значимость своей профессии, мотивацией к профессиональной деятельности.</i>
	Владеть навыками выработки переводческой стратегии; умением находить в немецких текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода.	
	Знать: современные методы и технологии обучения и диагностики.	<i>ОПК-5. Владение профессиональной этики речевой культуры.</i>
Знакомство с наиболее методами и приемами переводческой деятельности.		<i>ПК-2.</i> <i>использовать</i>
Обучение основам этики и речевой культуры.	Уметь: организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности.	<i>методы и обучения и</i> <i>ПК-10.</i> <i>проектировать своего роста и развития.</i>
	Владеть:	<i>ПК-14.</i> <i>разрабатывать реализовывать</i>
	методикой проведения переводческого мероприятия; способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в	<i>просветительские программы.</i>

	переводческой	
	деятельности.	

5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: контрольная работа.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
3. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:

- а) Технологии уровневой дифференциации;
- б) Технология дифференцированного обучения;
- в) Технологии индивидуализации обучения;
- г) Коллективный способ обучения.

4. Педагогические технологии на основе дидактического
усовершенствования и реконструирования материала:

- а) Технологии модульного обучения;
5. Альтернативные технологии:
- а) Технология дискуссионных мастерских.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»
с другими дисциплинами образовательной программы
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Практический курс иностранного	Кафедра англ. филол.		Протокол № 4 от 09.12.2015г.
Методика обучения	Кафедра ГРФ и ИО		Протокол № 4 от 09.12.2015г.

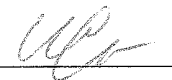
Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак



Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская



" 16 " декабря 2015 г.

1.2. Организационно-методические документы
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование профиль: *Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)* по очной форме обучения
 (общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди-	
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х		
<p>Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина. Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история</p>	27		9			18	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<p>Тема 2. Виды перевода Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный,</p>	27		9			18	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
<p>Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной</p>	27		9			18	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).

Основные переводческие компетенции.							
Тема 4. Прагматика перевода. Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.	27		9			18	Доклады с презентацией (на основе реферата): работа на станциях.
Форма итогового контроля по уч. плану: Зачет							Ответы на вопросы к зачету.
ИТОГО	108		36			72	

Содержание основных тем и разделов дисциплины

Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода.

Тема 2. Виды перевода

Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).

Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика

Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Тема 5. Прагматика перевода

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи

Итоговый контроль: зачет.

1.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- конспектирование источников;

работа со словарями и справочниками;
работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций;
ответы на контрольные вопросы;
реферирование;
написание докладов;
подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/	Количество зачетных единиц
Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»	44.03.05 Педагогическое образование Профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)	3
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка (профиль 1); Лексикология;		
Последующие: Практический курс иностранного языка (профиль 1); Методика обучения иностранным языкам; Стилистика		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ №			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий:	3	5
	Мини-доклады на лекционные темы (на основе	3	5
	Участие в дискурсе-лекции	6	10
	Тестирование	8	10
Итого		20	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ №			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	«Особенности перевода текстов разных жанров»: подготовка	3	5
	Доклад с		10
	(на основе реферата)	6	

	Участие в дискур- лекции	3	5
	Тестирование	5	10
Итого		17	30


ИТОГОВЫЙ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Итоговая аттестация	Зачет	30	40
Итого		30	40

Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей)	min	
	ma	
	60	100


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры
протокол № 5
от «13» января 2016 г.
Зав.кафедрой
Т.П. Бабак 

ОДОБРЕНО

на заседании методического совета
направления подготовки
от «20» января 2016 г.
протокол № 4
Председатель И.Д. Гордашевская 

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной
аттестации обучающихся по дисциплине

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование

Профиль:
Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Квалификация:
Академический бакалавр

Составитель: П.П. Михаляк, старший преподаватель

Красноярск 2015

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам

обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода».

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)
управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
 - обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий);
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»:

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-10. Способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.

ПК-14. Способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-4.	ориентировочный	текущий	3	мониторинг
Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.		контроль		посещаемость и занятий:
				выборочный
				опрос
	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОПК-1.	ориентировочный	текущий	3	мониторинг
Готовность сознавать социальную значимость своей		контроль		посещаемость и занятий:
				выборочный
				опрос

будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	когнитивный	текущий контроль	7	участие в дискурсе- лекции
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	ориентировочный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
	когнитивный	текущий контроль	6	групповой проект
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-2.	ориентировочный	текущий контроль	4	мини-доклад
Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	когнитивный	текущий контроль	7	участие в дискурсе- лекции
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-10.	ориентировочный	текущий контроль	9	проект (дополнительное задание)
Способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.	когнитивный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-14.	ориентировочный	текущий контроль	5	доклад с

Способность разрабатывать		контроль		презентаци й
культурно-просветительские программы.	когнитивный	текущий контроль	8	реферат (дополнительно)
	праксиологический	текущий контроль	9	групповой проект (дополнительное задание)
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к зачету.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к зачету:

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности и компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности и компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов	60-72 баллов удовлетворительно
ОК-4. Способность к коммуникации устной письменной формах на и языках решения межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-1. сознать социальную значимость будущей профессии, обладать мотивацией осуществлению профессиональной	Обучающийся на высоком уровне умеет использовать полученные знания в практике; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.	Обучающийся на среднем уровне умеет использовать полученные знания в практике; готов представить освоенные знания с проекцией на профессиональную деятельность.	Обучающийся на удовлетворительном уровне умеет использовать полученные знания в практике; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую

деятельности.			профессиональную деятельность.
ОПК-5.	Обучающийся на высоком уровне	Обучающийся на среднем уровне владеет	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет
основами профессиональной этики и культуры.	основами профессиональной этики и речевой культуры.	основами профессиональной этики и культуры.	основами профессиональной этики и речевой культуры.
ПК-2. Способность использовать современные методы технологии обучения диагностики.	Обучающийся на высоком уровне обладает способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на среднем уровне обладает способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на удовлетворительном уровне обладает способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.
ПК-10.	Обучающийся на высоком уровне способен проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития.	Обучающийся на среднем уровне способен проектировать траектории профессионального роста и развития.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен проектировать траектории профессионального роста и личностного развития.
ПК-14.	Обучающийся на высоком уровне способен разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.	Обучающийся на среднем уровне способен разрабатывать и культурно-просветительские программы.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата); доклады с презентаций (на основе реферата); участие в дискурс-лекции; тестирование по материалам лекционного курса (тест №1 и №2); групповую работу (проект «Особенности перевода текстов разных жанров»); реферат по теме «Подготовка переводчика в образовательных учреждениях г. Красноярск»: БР №1 Тема № 3 (дополнительные баллы); разработку проектного задания по теме «Переводческие трансформации»: БР № 2 Тема № 5 (дополнительные баллы).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе. Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content>.

Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”). Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp.

Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”). Режим доступа: <http://www.mirperevoda.ru/stat.htm>.

**Примерные вопросы к зачету
по дисциплине Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»:**

1. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
2. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
3. Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.
4. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
5. Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
6. Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
7. Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
8. Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
9. Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
10. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
11. Переводческие стратегии.
12. Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
13. Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
14. Лексико-семантические проблемы перевода.
15. Грамматические проблемы перевода.
16. Фонетические проблемы перевода.
17. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
18. Переводческие ошибки.
19. Фоновые знания и имплицитная информация.

Компетенция переводчика. Переводческая этика.

Оценочное средство 2 (текущий контроль): Тест №1 и Тест №2.

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Критерии оценивания по оценочному средству 2: Тест №1.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
----------------------------	--

Ответ верный	3
Ответ развернутый	3
Верный ответ на более 60% вопросов	4
Максимальный балл	10

Тест №1.

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина

I. Выберите правильный ответ:

1. Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
 - a) в первой половине XIX века
 - b) во второй половине XIX века
 - c) в первой половине XX века
 - d) во второй половине XX века

2. Первым отечественным переводоведом по праву можно назвать ...
 - a) Чуковского
 - b) Фёдорова
 - c) Комиссарова
 - d) Рецкера

3. Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...
 - a) в середине XIX века
 - b) в конце XIX века
 - c) в первой половине XX века
 - d) во второй половине XX века

4. Перевод можно определить как ...
 - a) способ обеспечить межъязыковую коммуникацию путем создания текста, служащего для полноправной замены оригинала
 - b) реализацию межъязыковой коммуникации на языке перевода и оригинала
 - c) реализацию исходного текста на языке перевода
 - d) возможность удовлетворить потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническим барьером

5. Общая теория перевода занимается ...
 1. проблемами межъязыкового общения
 2. проблемами межкультурного посредничества
 3. выявлением и исследованием переводческих универсалий
 4. проблемами преобразования исходного сообщения в конечное

6. Частная теория перевода исследует ...
 - a) специфику разных видов переводческой деятельности
 - b) основные направления переводческой деятельности
 - c) универсальные закономерности процесса перевода

d) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...

- a) во время первой мировой войны
- b) во время второй мировой войны
- c) на съездах Коминтерна
- d) на Нюрнбергском процессе

II. Исключите неправильный ответ:

1) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...

- a) лингвистическое
- b) литературоведческое
- c) методическое
- d) машинное

2) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...

- 1. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
- 2. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
- 3. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
- 4. использование аналоговых текстов

3) Некоторые разновидности текста устного перевода ...

- a) рекламный текст
- b) интервью
- c) доклад
- d) информационное сообщение

4) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...

- a) общечеловеческие
- b) культурологические
- c) региональные
- d) страноведческие

5) Некоторые правила переводческой этики:

- a) не разглашать информацию
- b) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- c) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- d) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

Оценочное средство 2 (текущий контроль): Тест №2.

Раздел 2. Прагматика. Критерии оценивания по оценочному средству 2: Тест №2.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
----------------------------	--

Ответ верный	4
Ответ развернутый	4
Верный ответ на более 60% вопросов	7
Максимальный балл	15

Тест №2.
Раздел 2. Прагматика перевода.

I. Выберите правильный ответ:

1. В письменном переводе минимальной единицей является ...
 - a) слово
 - b) смысловая группа
 - c) предложение
 - d) абзац

2. Идею закономерных соответствий впервые выдвинул ...
 - a) Федоров А.В.
 - b) Швейцер А.Д.
 - c) Рецкер Я.И.
 - d) Латышев Л.К.

3. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
 - a) переводческих трансформаций
 - b) межъязыковых лакун
 - c) переводческих ошибок
 - d) безэквивалентной лексики

4. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
 - А) нормой эквивалентности
 - Б) нормой перевода
 - В) нормой языка
 - Г) нормой речи

5. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это ...
 - a) переводческие навыки
 - b) переводческие умения
 - c) стратегия перевода
 - d) тактика перевода

6. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к ... проблемам перевода.
 - a) лингвистическим
 - b) лексико-семантическим
 - c) грамматическим
 - d) фонетическим

7. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод – это ..
- а) модели процесса перевода
 - б) специальные приёмы достижения адекватности перевода
 - в) переводческие трансформации
 - г) способы передачи безэквивалентной лексики

II. Исключите неправильный ответ:

- 6) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...
- а) лингвистическое
 - б) литературоведческое
 - в) методическое
 - г) машинное
- 7) Ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста ...
1. искажение
 2. неточность
 3. неясность
 4. вольность
- 8) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...
5. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
 6. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
 7. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
 8. использование аналоговых текстов
- 9) Основными этапами переводческой стратегии являются ...
- а) предпереводческий анализ текста
 - б) аналитический вариативный поиск
 - в) составление лингвопереводческого комментария
 - г) анализ результатов перевода
- 10) Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций:
- а) проблема переводимости
 - б) различие систем ИЯ и ПЯ
 - в) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
 - г) несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ
- 11) К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...
- а) генерализация
 - б) конкретизация
 - в) замена частей речи
 - г) логическое развитие
- 12) К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...
1. ситуативная (денотативная)
 2. трансформационная
 3. репрезентативная

4. семантическая

13) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки ...

- a) «ложные друзья переводчика»
- b) слова-реалии
- c) «ловушки внутренней формы»
- d) «лексические иносказания»

14) Некоторые разновидности текста устного перевода ...

- e) рекламный текст
- f) интервью
- g) доклад
- h) информационное сообщение

15) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...

- e) общечеловеческие
- f) культурологические
- g) региональные
- h) страноведческие

16) Разновидностями текста письменного перевода, в частности, являются ...

- a) манифест
- b) эссе
- c) мемуары
- d) инструкция

17) Некоторые правила переводческой этики:

- e) не разглашать информацию
- f) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- g) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- h) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

III. Завершите определения:

1. ... называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.
2. К ... относятся ошибки, в результате которых текст перевода или его единицы производят на своего получателя не тот коммуникативный эффект, который производит на своего получателя исходный текст.
3. ... - это постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.
4. ... - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий данной области науки и техники.

Оценочное средство 3 (текущий контроль): Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос; разработчик И.П. Селезнева.

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ аргументирован	2
Верный ответ на более 60% вопросов	1
Максимальный балл	5

Примерные варианты вопросов:

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. В чем проявляется специфика отечественных переводческих научных школ (В. Комиссаров, Л.Латышев, И. Алексеева)?
3. Как отражается проблематика «непереводимости» в теории лакун?
4. Назовите базовые понятия теории перевода.
5. Что такое «переводческая трансформация»?
6. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?

Оценочное средство 4 (текущий контроль): Защита мини-доклада на лекционные темы (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Защита мини-доклада на лекционные темы (на основе реферата).

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2

Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	5

Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы (на основе реферата)

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод немецких сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

Оценочное средство 5 (текущий контроль): Доклад с презентацией (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 5: Доклад с презентацией (на основе реферата).

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3

Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	10

Примерная тематика докладов с презентацией (на основе реферата)

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы.
Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.
8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

Оценочное средство 6 (текущий контроль): Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Критерии оценивания по оценочному средству 6: Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
----------------------------	--

Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в проект	1
Максимальный балл	5

Оценочное средство 7 (текущий контроль): Участие в дискурс-лекции.

Критерии оценивания по оценочному средству 7: Участие в дискурс-лекции.

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Студент участвует в дискуссии на лекции по заранее известной теме	3
Проявляет умение обобщать и делать выводы	3
Демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное	3
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	1
Максимальный балл	10

Оценочное средство 8 (дополнительные баллы): Реферат по теме БР «Подготовка переводчика в образовательных учреждениях г. Красноярск». №1 Тема № 3.

Критерии оценивания по оценочному средству 8: Реферат по теме «Подготовка переводчика в образовательных учреждениях г. Красноярск». БР №1 Тема № 3.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<i>Максимальный балл</i>	5

Оценочное средство 9 (дополнительные баллы): Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации»: БР №1 Тема № 4.

Критерии оценивания по оценочному средству 9: Разработка проектного задания по теме «Переводческие трансформации»: БР № 1 Тема № 4.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в проект	1
<i>Максимальный балл</i>	5

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий) по очной форме
обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине
Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода» применяются:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. доклады с презентацией (на основе рефератов);
4. представление результатов учебно-исследовательской и культурно- просветительской деятельности (проекты);
5. разработку компьютерных презентаций, демонстрирующих результаты исследования по теме, определенной преподавателем.

3. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий) по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Сапогова, Л. И.. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - 320 с.	ЧЗ(1), АНЛ(2), ФлЖ(2), АУЛ(24)	ЧЗ(1), АНЛ(2), ФлЖ(2), АУЛ(24)
Алексеева, И. С. . Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(7)	ЧЗ(1), АНЛ(2), АУЛ(7)
Дополнительная литература		
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	ЧЗ(1), АУЛ(19)	ЧЗ(1), АУЛ(19)
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы	РПД «Теория перевода» ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева	
Алексеева И.С. Письменный перевод.	Сайт «Uchi yaziki.ru». Режим доступа: http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-	Доступ по локальной сети

язык: Учебник. СПб.: Союз, 2006. 368 с.	nemeckogo-dlja-vuzov/6710-pismenny-perevod-nemetskiy-jazyk	автоматизированны х рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через
Ресурсы сети Интернет		
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе.	Режим доступа: http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content .	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и
Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”).	Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp .	Доступ по локальной сети со всех
Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”).	Режим доступа: http://www.mirpervoda.ru/stat.htm .	автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Информационные справочные		
Официальный сайт «Словарь Дуден»	Режим доступа: http://www.duden.de	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
	Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000– . – Режим доступа: http://elibrary.ru .	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через
	Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва :, 1992– . – Режим доступа: локальная сеть вуза	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных

	<p>Электронный каталог КГПУ им. В.П. Астафьева [Электронный ресурс] : система автоматизации библиотек «ИРБИС 64»: база данных содержит сведения о книгах, брошюрах, диссертациях, компакт-дисках, статьях из научных и журналов,. – Электрон. дан. – Красноярск, 1992 – . – Режим доступа: http://library.kspu.ru/index.php?option=com_irbis&Itemid=300</p>	<p>Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет</p>
	<p>Антиплагиат [Электронный ресурс] : система автоматической проверки текстов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников. – Электрон. дан. – М., © 2005-2016, ЗАО «Анти-Плагиат». – Режим доступа: http://www.antiplagiat.ru</p>	<p>Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет</p>
	<p>ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru</p>	
	<p>Онлайн-тесты на сайте oltest.ru: Воспитание и обучение. Электронный ресурс. Режим доступа: http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/</p>	
	<p>ЭБС КГПУ им.В.П.Астафьева http://kspu.ru</p>	
	<p>Информационный образовательный ресурс «TextoLogia: Журнал о русском языке и литературе». Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670.</p>	

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины Б1.В.ДВ.12.3 «Теория перевода»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий),
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
1-22	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky
2-01	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky, телевизор Samsung
2-07	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky, телевизор Samsung
2-08	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky
2-71	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 2016/2017 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена информация о литературном обеспечении дисциплины.
2. Обновлен перечень профессиональных баз данных информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающихся (см. карту литературного обеспечения дисциплины)
3. Обновлен перечень программного обеспечения дисциплины (см. карту материально-технической базы дисциплины)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии и иноязычного образования "01" марта 2017г. протокол № 7.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Декан факультета иностранных языков

к.п.н., доцент



Т.Л. Батура

"01" марта 2017 г.